Е. В. Батагова,
учитель английского языка МОУ СОШ № 3, г. Губкинский ЯНАО[*]

Пунктуация в английском языке

Владение языком невозможно без знания правил пунктуации и орфографии. К сожалению, техническая сторона письма практически не освещена в школьных учебниках и грамматических справочниках, а ведь пунктуационные знаки во многом влияют на структуру, ритм, тональность, стиль и смысл письменного высказывания, определяют место логического ударения, показывают границу ритмической группы, являются сигналом паузы.

Пунктуационные системы русского и английского языков при наличии сходства имеют ряд особенностей. Функции одних и тех же знаков препинания, а также способы оформления в письменной речи аналогичных языковых явлений часто не совпадают. В русском языке пунктуация зависит главным образом от синтаксической структуры предложения, а в английском языке синтаксические границы внутри предложения не обязательно оформляются пунктуационно.

Английская пунктуация, с одной стороны, — понятие строго регламентированное, а с другой — творческое, для изучения которого необходимо приложить немало усилий и труда.

Приведенные ниже фрагменты справочника помогут самостоятельно совершенствовать техническую сторону английской письменной речи и точнее понимать авторский замысел. Справочником можно воспользоваться всякий раз, когда возникают трудности в оформлении письменной работы, будь то сочинение, реферат или исследовательская работа.

Точка / Point

На английский язык этот знак препинания переводится как “period”, “point”, “full-stop”.

Точка употребляется в следующих случаях:

1. В конце повествовательных предложений: *I like chess.*
2. После слов латинского происхождения, сокращенных до одной буквы: *i. e. = id est = that is = то есть.*
3. В аббревиатурах: *M. A. = Master of Arts.*
4. При сокращении слов: *Co. = Company.*
5. После инициалов: *H. E. Elliot.*
6. После сокращения названий месяцев: *Feb. = February.*
7. В десятичных дробях целое число отделяется от дроби точкой: *0.25 (читается как zero point twenty five).*

В некоторых случаях точка не ставится:

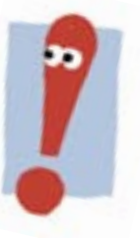
1. После символов: *$, %, £.*
2. После порядковых числительных, если они пишутся в сокращении: *1st, 2nd, 3rd, 4th.*
3. После названий химических элементов, если они пишутся в сокращении: *O (oxygen).*
4. В конце заголовков: *в названиях произведений, очерков, статей, сочинений.*

Примечание

Есть случаи, когда возможно употребление сокращений и с точкой, и без нее:

- Если сокращенное слово оканчивается на ту же букву, что и исходное слово:
  Dr. или Dr = Doctor
  Mr. или Mr = Mister
- При сокращении названий стран: *USA или U.S.A.*
- При сокращении названий организаций: *BBC или B.B.C.*

Восклицательный знак / Exclamation mark



В первую очередь восклицательный знак служит средством выражения:

— различных эмоций, например:
- радости: *“Celeste! Celeste!” she cried.*
- восхищения: *You have the most beautiful hair I have ever seen!*
- избытка чувств (после междометий): *Oh!*
- сильного смущения: *Mr. James! I really couldn’t!*
- возмущения: *How dare you!*

— приказа: *Don’t jump, Cynthia!*

— категорического отказа сделать что-либо: *I won’t go home!*

Восклицательный знак после обращения часто показывает, что говорящий делает усилие с целью привлечь к себе внимание: *Hildy! Hey, Brunhilda!*

Если восклицательный знак ставится после одного или двух слов,

[*] Научно-методическое редактирование: **Г. М. Фролова**, *к. п. н., доцент, завкафедрой лингводидактики МГЛУ.*

то следующее предложение можно начинать с маленькой буквы.

В отличие от русского языка в английском языке восклицательный знак не ставится после обращения в начале письма. В этих случаях употребляется запятая, например:

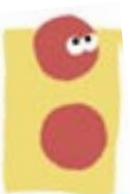
Dear Rose, *Дорогая Роза!*
I have just… *Я только что…*

Вопросительный знак / Question mark

Вопросительный знак ставится в конце вопросительных предложений. Эта истина известна всем. В специальных, общих, альтернативных и расчлененных вопросах он служит дополнительным средством передачи вопросительного характера этих предложений, поскольку основными средствами в английском языке являются лексические и структурные показатели (например, вопросительные слова, особый порядок слов). Однако при отсутствии таких показателей только вопросительный знак, стоящий в конце предложения, придает ему вопросительный характер: *You went to Paris?*

После вопроса, переданного в косвенной речи и являющегося дополнительным придаточным предложением, ставится не вопросительный знак, а точка, как и в русском языке: *He asked where his red pencil was.*

Двоеточие / Colon



Этот знак употребляется в следующих случаях.

1. Для раздела двух предложений, из которых во втором более подробно дается информация о содержании первого. Часто двоеточие означает „то есть“.
   Richard's work is unsatisfactory: his spelling is careless and writing is bad.
2. При перечислении чего-либо, то есть как и тире, двоеточие употребляется перед перечисляемыми однородными членами, которым предшествует обобщающее слово: *My sister finds all school subjects easy: French, History, Maths.*
3. Двоеточие используется для того, чтобы отметить введение какого-либо иллюстративного или поясняющего материала: цитат, списков, объяснений.

- Цитата: *"The words of a comic song: "Paddington groan…"*
- Прямая речь: *Phyllis: "Do you want me to play something for you?"*
- Речь персонажа про себя: *One thought kept whirling about in her head: Will I see him before he leaves?*

Тире / Dash

Тире помогает разобраться в структуре и содержании предложения, прерывая его, чтобы привлечь внимание читателя.

1. Тире ставится перед перечисляемыми однородными членами или после них, если они употребляются с обобщающими словами: *We bought some new crockery — cups, plates…*
2. Тире употребляется для обозначения на письме длительной паузы с целью произвести эффект: *Roger was sitting upright in his leather chair — dead. (A. Christie).*
3. Неожиданный поворот мыслей также может быть отражен на письме с помощью тире: *What on earth — I mean, who are you?*
4. Тире способствует усилению эмоциональной выразительности сказанного, произведению большего эффекта на читающего: *…a plan to set the stage — for what?*
5. В середине предложения тире может обозначать паузу в речи, вызванную волнением говорящего: *"I — err — mean," said Bill* (или стремлением найти подходящее слово).
6. В конце предложения тире является показателем незавершенности высказываемой мысли: *I tried to call you, but — .*

Примечание

В английском языке в отличие от русского тире не употребляется для передачи реплик в диалоге собеседников или между словами автора и прямой речью.

Многоточие / Dots

В произведениях современных английских и американских писателей в конце незавершенного по смыслу высказывания вместо многоточия чаще встречается тире. Для того чтобы подчеркнуть, что за пределами предложения остается многое, о чем должен догадаться читатель, автор иногда вместо многоточия ставит два тире. Тем не менее традиционно многоточие используется в следующих случаях:

1. В конце незаконченного по смыслу предложения: *"Apparently, you, ladies, don't realize this is private room," he said, "and you're interrupting a dinner party which isn't…."* Как видно из приведенного примера, многоточие завершается точкой, которая обозначает конец повествовательного предложения. Восклицательные и вопросительные предложения заканчиваются в таких случаях соответствующим пунктуационным знаком, следующим за многоточием.
2. Многоточие используется также, чтобы показать колебания или волнение говорящего:

"I mean… my brother's really glad to see you!"

Еще один случай использования многоточия — показать, что данный текст составляет сокращенную версию оригинала.

Точка с запятой / Semi-colon

1. Самым распространенным случаем использования в предложениях точки с запятой является разделение этим знаком предложений, входящих в состав сложносочиненного предложения, при отсутствии сочинительных союзов: *We entered the hall; lights blazed in every corner; the festival had began.*

Точка с запятой ставится также в тех случаях, когда части предложения, разделяемые этим знаком, одинаково важны, имеют, как правило, одного субъекта высказывания, тесно связаны по смыслу друг с другом: *Lieutenant Fremont will not come to this house any more; he will not be invited; and you will not see him again.*

2. Точка с запятой ставится перед словами so, therefore, however, nevertheless, besides, then, otherwise, соединяющими предложения: *Do the work well; then I will pay you.*

Апостроф / Apostrophe

Знак апострофа показывает на пропуск одной или нескольких букв в слове. Апостроф употребляется:

1. Для образования сокращенных глагольных форм:
   I am = I'm
   I have = I've
   I will = I'll
   Do not = don't и т. д.
2. Для обозначения притяжательного падежа существительных:
   - обозначающих лица или животных: *a boy's book, horses' shoes.*
   - в выражениях, обозначающих период времени: *an hour's walk.*
   - в названиях частных домов, магазинов, фирм и т. п.: *I'm going to the baker's.*
   - в устойчивых выражениях:
     For conscience' sake / Для успокоения совести.
     For goodness' sake / Ради бога.

Скобки / Brackets or Parentheses

1. В скобки заключают часть предложения, которая содержит дополнительную информацию или пояснения. При ее изъятии смысл предложения не меняется: *My sister (and she is past thirty) has only just got married.*
2. Скобки, как правило, употребляются для выделения пояснений, содержащих цифры или перевод иностранных слов:
   Our highest score (10 goals to nil) came in our last match.
3. Иногда в скобки заключают вопросительный и восклицательный знак. Если это сомнение автора, то знак вопроса и восклицательный знак берутся в круглые скобки. Если восклицательный и вопросительный знак означают редакторский комментарий, то они берутся в квадратные скобки.

Кавычки / Quotation marks

В английском языке кавычки ставятся не внизу, как в русском, а наверху строки и до, и после цитируемого слова / предложения:

They said, "The ship has just arrived."

В английском языке существует два вида кавычек: одинарные '…' и двойные "…". Возможно одинаковое употребление и тех и других кавычек, но использовать на письме нужно какой-либо один вид кавычек. Кавычки используются в следующих целях:

1. Для обозначения начала и конца прямой речи и цитаты.
2. Для выделения названий книг, газет, журналов, пьес, фильмов и т. д. С той же целью может быть использован курсив.
3. Для выделения слова, которое употреблено не в своем обычном смысле: *I don't want to hear any "dirty" words coming from you.*

Дефис / Hyphens

Основное назначение дефиса состоит в соединении двух и более слов в одно составное: *a man-eating tiger, three-year-old.*

В сложных словах, второй элемент которых пишется с заглавной буквы: *Anglo-Saxon.*

В составных числительных до ста: *forty-five.*

В сочетании числительного с существительным для образования прилагательного: *a two-year contract.*

Чтобы разделить две одинаковые буквы в приставке / суффиксе и основе: *co-operate*:
после co: *co-pilot*,
после non: *non-combatant*,
перед like: *sheep-like*,
после self: *self-interest*.

В словосочетаниях, которые являются определениями к существительным: *a take-it-or-leave-it attitude.*

При прибавлении приставки к именам собственным: *anti-Jacobin.*

Используется дефис при переносе слов. Однако необходимо помнить, что к делению английских слов при переносе следует подходить с большой осторожностью. Рекомендуется вообще, а учащимся в особенности избегать пе-

реноса слов на письме. Если же без переноса нельзя обойтись, то надо соблюдать следующие правила:

1. Простые слова могут быть разделены в том случае, если они имеют больше одного слога: *nap-kin, plat-form, per-fect.*
2. Производные слова делятся по морфологическому принципу, то есть когда в них можно отделить префикс и суффикс от основы: *kind-ly, kind-ness, work-er, build-ing.*
3. Сложные слова, состоящие из двух и более основ, можно делить между основами: *class-room, text-book, time-table, under-ground.*
4. Многосложные слова, содержащие двойные согласные, можно разделить между ними: *but-ter, swim-mer, pat-tern, com-ment.*
5. Никогда не делятся диграфы и буквосочетания *(ch, sh, th, gh, и т. д.).*
6. Не рекомендуется делить слова на слоги, если это повлечет изменение их произношения, такие, как: *city, pity и т. д.*
7. Не делятся окончания, префиксы и суффиксы.

Напомним еще несколько правил орфографии.

Прописные буквы / Capitals

С прописной буквы пишутся следующие слова.

1. Первое слово в предложении.
   Первое слово в каждой строке стихотворения.
2. Местоимение 1-го лица единственного числа.
3. Имена существительные в следующих случаях:

— имена, фамилии людей, псевдонимы, клички;
— названия нации, национальности, национального языка;
— географические названия;
— названия городов, населенных пунктов, площадей, улиц;
— названия организаций, учреждений, обществ, комитетов, политических партий;
— названия исторических событий, эпох;
— названия месяцев, дней недели, официальных праздников;
— знаменательные слова в названиях художественных произведений, газет, журналов;
— обозначения титулов, званий определенного человека, употребленные в качестве обращения.

Список использованной литературы:

1. *Гузеева К. А.* Английский язык: Справочные материалы.— М.: Просвещение, 1995.
2. Иностранные языки в школе.— 1988.— № 1.
3. *Каушанская В. А.* A Grammar of the English Language.— Л: Просвещение, 1973.
4. *Мокайтис Томас Р.* Бизнес-курс английского языка / Перевод с анг. языка В. Л. Букшуржова.— Ростов-на-Дону: Феникс, 1997.
5. *Мыльцева Н. А.* Универсальный справочник по грамматике английского языка.— М.: Глосса, 2001.
6. *West Michael & Kimber P. E.* Deskbook of Correct English. A Dictionary of Spelling, Punctuation, Grammar & Usage.— Л: Просвещение, 1963.